**Номінація 3**

**Переклад українського поетичного твору англійською мовою**

***Tras la lluvia***

***Andrés García Cerdán***

La ciudad es hermosa tras la lluvia.

Una red de reflejos

va escribiendo en los charcos la alegría.

Se podría decir que llueve

a la memoria de mi padre.

Con las aguas me voy

a lo que está muy lejos. Salgo

al campo

(venid conmigo ahora si queréis,

acompañadme)

y ahí está de nuevo él

tan joven,

de pie sobre una roca,

fumando un cigarrillo.

Un poco más allá,

entre el pozo y la higuera, estoy yo.

Hundo las manos en la tierra

buscando un río

o vuelo por las ramas de un almendro

que hace años nadie poda.

Con la mirada sigo a nuestros galgos,

su líquida carrera hacia la noche.

Vámonos ya -me dice-. Es tarde.

Vamos, Andrés.

Se nos ha hecho

muy tarde.

Recoge lo que queda de este día

y vámonos.

*Дончак Аліна Дмитрівна*

*Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ*

*Курс 2 група 2*

**Після дощу**

**Андрес Гарсія Сердан**

Місто сяє після дощу.

Сяйво відблисків

в калюжах радість творить.

Ніби дощ ллється

на пам’ять батькові моєму.

Пливу з водою я

туди, подалі. Ступаю

в поле

(ходімо зі мною, як схочете,

приєднуйтесь)

і ось він знову тут

юнак незрілий,

стоїть на скелі,

курячи цигарку.

Там трохи далі,

стою я поміж джерелом і смоківницею.

Занурюю руки в землю

у пошуках річки

та лину між гілок мигдалю,

який роками вже ніхто не обрізає.

Поглядом проводжаю наших хортів,

їхній плинний біг у ніч.

Ходімо, — каже він. — Вже пізно.

Ходімо, Андресе.

Давно вже

темна ніч палає.

Збери усе, що нам зосталося від дня

й ходімо.

*Шульга Євгенія Вадимівна   
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс - 4 група - 2*   
   
**Після дощу**  
Андрес Гарсія Сердан   
   
Після дощу усе таке погоже.   
Калюжі міста відбивають   
Радість й дрімоту.   
    
Як на мене, то дощило   
на згадку про мого батька.   
    
З краплинами я лину   
назад вдалечінь.   
Ступаю в поле,   
(рушайте зі мною,   
якщо кортить)   
а ось і він –    
ще зовсім юний   
з цигаркою   
обперся об валун.   
    
А трохи далі,   
між криницею й смоквою – я.   
Занурюю руки в землю,   
шукаючи джерело   
чи погойдуюсь з гіллям мигдалю,   
що його не обрізали роками.   
    
Очима ж проводжаю наших псів,   
що несуться на зустріч ночі.   
    
«Пора рушати», – каже тато. – «Пізно.   
Пора, Андресе.   
Ми вже й так   
запізнились.   
Збирай все, що лишилось від цього дня   
і рушаймо».   
    
 

*Хребтак Софія Віталіївна    
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс - 4 група - 2*  
   
**Як пройдеться злива**   
Андрес Ґарсія Сердан   
    
Місто прекрасне, як по нім пройдеться злива.   
Калюжі, мов дзеркала,   
що плетуть мереживо із радості та щастя.   
    
Здавалось, що злива ллє,   
аби вшанувати мого батька.   
    
Вода несе думки   
кудись далеко. І рушаю я   
за місто   
(ходімте зі мною, як бажаєте,   
пройдемось разом)   
і знову він переді мною,   
ще юний,   
обперся собі на камінь   
та й закурює цигарку.    
    
А он, зовсім поруч,   
ген коло смокви та криниці, там стою я.   
Розкопую руками землю,   
шукаючи ріку,   
чи мандрую мигдалевими гілками,   
які ніхто не доглядав.   
    
Погляд мій, він був прикутий до хортів,   
які гасали шустро серед ночі.   
    
Каже тато: “Пішли. Вже пізно.   
Ходім, Андресе.   
Ми запізнимось,   
вже вечоріє.   
Насолодись-но залишками дня   
і гайда”.   
 

*Почтар  Анастасія  Сергіївна   
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ  
Курс - 4 група - 2*   
   
**Після дощу**   
Андрес Гарсія Сердан   
    
Місто після дощу ожива,   
Радість у срібних калюжах пливе.   
Ніби спомин про батька мого —   
Дощ шепоче щось ніжне й живе.   
    
Я йду за водою у дальній край,   
Де поле розлоге і мрії край.    
(Ідіть зі мною, хто серцем горить —   
У травах забутих пам'ять бринить.)   
    
І ось він знову, такий молодий,   
Стоїть на камінні, вітром легкий,   
З цигаркою в пальцях, усмішкою в снах —   
Немов повернувся із дощем у руках.   
    
Трохи далі — я сам, в імлі ранковій,   
Шукаю ріку в землі шовковій.   
Між гілок дерева я стрибаю,   
Де вітер в осені пісню співає.   
    
І бачу, як мрії, мов ріка,   
Несуться у ніч — безкрайня строка.   
    
Ходімо, — він каже. — Вже ніч надійшла.   
Андресе, мій сину, згасло світло.   
Бери залишки дня у свою долоню —   
І рушай зі мною у нову безодню.   
 

*Охріменко Вероніка Валеріївна   
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс - 4 група - 3*  
   
**Після дощу**  
 Андрес Гарсія Сердан   
   
Місто прекрасне після дощу   
Мереживо відблисків   
пише в калюжах радість   
Можна було б сказати: дощ іде   
на згадку про мого батька   
    
Разом із водами я пливу   
туди, де все далеке   
Виходжу в поле   
(ходімо зараз зі мною,   
будьте поруч)   
І ось він - знову   
такий молодий,   
стоїть на скелі,   
курить цигарку   
    
Трохи далі,   
між колодязем і інжиром - я   
Занурюю руки в землю,   
шукаючи річку,   
Або лечу по гілках мигдалю,   
який уже багато років   
ніхто не обрізав.   
    
Поглядом стежу за нашими хортами,   
їхній рідкий біг   
у ніч.   
Пора йти,    
каже він мені.   
Як пізно.   
Ходімо, Андресе,   
Уже   
дуже пізно   
Збери залишки цього дня    
і ходімо   
    
 

*Нечай Анна Богданівна   
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс - 4 група - 2*  
   
**Після дощу**   
Андрес Гарсія Сердан   
   
Місто після дощу — мов чарівне,   
У сяйві відблисків воно пливе.   
Калюжі, наче дзеркала веселі,   
Пишуть радість у своїй акварелі.   
Можна б сказати — дощ цей іде   
В пам’ять про батька, що вже не прийде.   
З потоками ллюся у далі незнані,   
Виходжу у поле — в спогади ранні.   
(Ідіть зі мною, хто бажає —   
Нехай душа не відстає).   
І знов він там — такий юний стоїть,   
На скелі високій,   
Цигарку тримає.   
А трохи далі — між колодязем і тінню   
Я — з руками в землі,    
Шукаю річку чи, може, політ   
На гіллі мигдалю, що дико росте стільки літ.   
Очима ловлю хортів біг стрімкий —   
Танок у нічній течії легкий.   
— Ходімо вже, — він говорить мені. —   
Сонце сховалось за виднокруги.   
Ходімо, Андресе. Уже пора.   
Цей день минув. Іде вечірня імла.   
Збери, що лишилось від нього в душі —   
І рушаймо, в тиші, в дощі...   
    
 

*Каук Саміра Абдулрахманівна   
Комунальний заклад*

*"Чугуївський опорний ліцей 6 імені І.М.Кожедуба"*

*Чугуївської міської ради Харківської області   
9-Б клас*   
**Минула злива**   
 Андрес Гарсія Сердан    
   
Місто таке дивовижне, як минула злива.   
В низці чистих калюж   
віддзеркалює щось сяйливе й щасливе.   
    
Може, природа сльози лила   
на пошану пам’яті батька.   
    
І за струмом води   
в далечінь я крокую. Виходжу   
я в поле   
(не відставайте, ходімо разом,   
якщо є бажання),   
ось він, дивіться, знов   
такий молодий,    
стоячи вільно на камені,   
курить він сигарету.   
    
Трішки в віддаленні,   
поміж криницею та смоківницею, сам я стою.   
Ось я занурюю руки у землю у пошуках річки,   
ось я влізаю на старий мигдаль,   
що людської турботи не відав роками.   
    
Постаті хортів наших текучими швидкими рухами    
невідхильно линуть назустріч ночі.   
    
-        Підемо вже, - він каже мені. – Вже пізно.   
Ходімо, Андресе.   
Ходімо, занадто вже пізно.   
Старанно збирай те, що залишилось від цього дня,   
та й ходімо.   
    
 

*Кармаліта Дмитро Андрійович   
Військовий ліцей Державної прикордонної служби України   
9 клас*   
**Після дощу**

Андрес Гарсія Сердан   
   
Яке ж  прекрасне місто після дощу,

Відзеркалюючи радість  людей у калюжах.   
Є одна згадка про батька - це дощ,   
Який посилає він з неба.   
Як починається злива, іду я в місце таємне.   
Ходімо, ходімо зі мною,   
Покажу тобі щось неймовірно щасливе.   
Дивись - ось він такий молодий,   
Стоячи на камені, дивиться в небо   
Трохи далі я між купкой дерев   
Занурюю руку у землю,   
Будую я річку,   
Або ось я  літаю по гілкам дерев, яких не обрізали роками,   
Дивлюсь за неймовірним бігом хортів.   
Мабуть, вони своїм бігом змінюють дні на ночі.   
Ходімо, Андресе, стало вже темно,   
Збирай все, що залишилось від цього дощового дня, і додому ходімо.   
 

*Гурин Софія Вячеславівна    
Факультет  торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс 2 група 2*   
**Після дощу**   
Андрес Ґарсія Сердан   
    
Місто чарівне після дощу.   
Мереживо відблисків   
виводить радість на калюжах.   
    
Так і хочу сказати, що дощить   
на пам’ять про мого батька.   
    
Рівчаки затягують мене   
ген за далечину. Виходжу   
в поле   
(вирушайте й ви, якщо хочете   
стати мені компаньйонами),   
і там знову він   
іще юнаком   
височіє на камені,   
курить цигарку.   
    
Здаля,   
межи криницею та смоківницею, стою я.   
То шукаю голіруч   
річку в землі,   
то літаю поміж мигдалю,   
що тоне в необрізанім гіллі.   
    
Наші мисливські пси здійняли перегони проти ночі,   
Забравши мій погляд.   
    
Ходімо вже, - каже він мені. - Пізно.   
Ходімо, Андресе.   
Нас застала   
дуже пізня година.   
Збери рештки цього дня.   
Ми йдемо.   
 

*Вітушко Вероніка Андріївна    
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс 4 група 2*    
   
**Після дощу**   
 Андрес Гарсія Сердан   
   
Після дощу як ніколи гарне місто.   
Від мереж відображень   
У калюжах аж віє із вітром його щастям чистим.   
    
Коли дощ піде, я згадаю    
Про свого батька ізнов, та з краю   
    
Цього так, як вода   
Дощова, піду далеко. Точно    
До поля    
(Ходімо разом, якщо хто захоче —   
Все ваша воля).   
    
І ось він, геть не старий іще,   
Тут знову   
На камені серед гаю   
Дим від цигарки вдихає.   
    
Недалеченько — я,   
Он, між смоковниці та старої кринички,   
Руки запускаю у землю:   
Знайти хочу річку;   
Чи із дерева мигдального вниз лечу крізь   
Гілки, що рік збирались зрізати.    
    
Ще проводжати   
Поглядом довго хорта міг,   
Що ніч був ладен мчати,   
Тільки б заєць не втік.   
    
«Ходімо, — каже батько, — вже пізно.   
Андресе, час»   
І дійсно для нас   
Вже пізно.   
Все, що залишив нам той день, зберемо —    
I геть підемо.   
 

*Басиста Яна Сергіївна    
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ     
Курс 4 група 1*  
   
**Після дощу**   
Андрес Гарсія Сердан   
    
Місто прекрасне — щойно дощ мине,   
В калюжах світло радісно пливе.   
Мовчазна пам’ять батька ожива —   
Цей дощ з небес — як пісня чарівна.   
    
Я йду з водою — в спогад, вдалину,   
Вона несе мене крізь тишину.   
Виходжу в поле (йдіть і ви, мій люд),   
у спогад той, де голос тата чуть.   
    
Він — молодий, стоїть на тлі скали,   
цигарка в пальцях, очі — мов з золи.   
Мов тінь спокою, лагідний, живий —   
він наче сон із давнини моїй.   
    
А між інжиром і глибоким колом,   
де студня мовчить під небокраєм голим.   
Я землю пестливо в жменях несу —   
вона мені неначе річка в ліску.   
    
Чи, може, я злітаю — легкий птах —   
на мигдаль, що росте в далеких снах.   
Його гілля ніхто вже не підріз,   
а він росте, мов тиха вісь сторіз.   
    
Очима стежу, як біжать хорти   
у ніч, де зникло все, що я хотів.   
«Ходімо вже, — він каже, — вже пора.   
Збирай цей день, в якому ще іскра.   
    
Ходімо, Андрес. Ніч упала враз.   
Нам час іти. І день згубив свій час».   
    
 

*Севертока Анастасія Михайлівна    
Факультет торгівлі та маркетингу ДТЕУ   
Курс - 4 група 3*  
   
**Після дощу**   
 Андрес Гарсія Сердан   
   
Місто після дощу — наче розцвіло.   
Світло стікає по тротуарах,   
і в кожній калюжі —   
усмішка, що колись грала.   
Кажуть, дощ сьогодні — на пам’ять про батька.   
Я йду за водою,   
йду туди, де болить і повітря тремтить .   
Виходжу у поле.   
(хочеш — ходімо разом , якщо не страшно.)   
І він там.   
Такий молодий, мов час і смерть забули про нього.   
Стоїть на камені, тримає сигарету,   
дивиться просто в небо, наче щось чекає.   
А далі — я. Дитина.   
Між деревом інжиру і старою криницею .   
Занурюю руки в землю, ніби щось там ще живе.   
Шукаю річку.   
Або хоч спогад, що не зникає.   
Лечу між гіллям мигдалю,   
який вже давно ніхто не чіпає —   
та все ж цвіте.   
Спостерігаю, як наші хорти розчиняються в сутінках,   
наче час, що біжить, не спиняючись.   
— Пора. — каже він. —   
Пізно вже, Андресе.   
Все, що сталося – сталося -  забудьмо .   
Збери те, що залишилось.   
І ходімо.